

Inhaltsverzeichnis

1. Teil: “Die Erfahrung des Fremden und die Einübung des Eigenen”:	
Antoine Berman und die französische <i>traductologie</i>	9
1. “Am Anfang war die Tat”:	
Von der Praxis des Übersetzens zur Reflexion des Übersetzens ...	12
1.1. Lehrjahre des Übersetzens	12
1.2. Aus der Erfahrung das Denken	16
2. Der Begriff <i>traductologie</i>	18
2.1. Antoine Berman als Lehrer	18
2.1.1. Das <i>Centre Jacques Amyot</i>	19
2.1.2. Das <i>Collège international de Philosophie</i>	20
2.2. Antoine Berman als Forscher: die “Hermeneutik Babels” ...	22
2.2.1. “Traductologie” und Hermeneutik des Übersetzens ...	23
2.2.2. Ethik und Poetik der Übersetzung	29
2.2.3. Die Historizität des Übersetzens und der Übersetzungen	31
2.2.4. Zur Übersetzungskultur	33
3. Deutsche Romantik und <i>traductologie</i> :	
Die Entstehung des Begriffs “Kritik”	35
3.1. “Kultur” und “Bildung”	35
3.2. Von der Erfahrung des Fremden	
zur Übersetzungsanalyse und Übersetzungskritik	45
2. Teil: Antoine Berman:	
Das Projekt einer “produktiven” Übersetzungskritik	
Aus dem Französischen übersetzt von Irène Kuhn	53
1. Der Begriff der Übersetzungskritik.....	57
2. Die verschiedenen Typen von Übersetzungsanalysen.....	64
2.1. Meschonnic’s engagierte Analysen	66
2.2. Die soziokritisch orientierten, deskriptiven Analysen	
(Toury, Brisset).....	71
3. Entwurf einer Methode	86
3.1. Wiederholtes Lesen der Übersetzung	87
3.2. Wiederholtes Lesen des Originals	89
3.3. Auf der Suche nach dem Übersetzer	98
3.3.1. Die Position des Übersetzers	100
3.3.2. Das Übersetzungsprojekt	101
3.3.3. Der Horizont des Übersetzers	105

4.	Die Analyse der Übersetzung	111
4.1.	Formen der Analyse.....	111
4.2.	Die Gegenüberstellung	113
4.3.	Der Stil der Gegenüberstellung	115
4.4.	Die Grundlagen der Bewertung.....	119
5.	Die Rezeption der Übersetzung	125
6.	Die produktive Kritik.....	126

3. Teil: Erprobung von Bermans produktiver Übersetzungskritik:

deutsche Übersetzungen von Baudelaires "Les Petites Vieilles" 129

1.	Umfeld und Kontext der Übersetzungen	129
1.1.	Eindruck nach wiederholtem Lesen der Übersetzungen	132
1.1.1.	Stefan George	132
1.1.2.	Walter Benjamin.....	137
1.1.3.	Max Bruns.....	141
1.1.4.	Bertolt Brecht	145
1.2.	Eindruck nach wiederholtem Lesen des Originals "Les Petites Vieilles": vom <i>strahlenden Ruhm</i> zum <i>wandelnden Nichts</i>	146
1.2.1.	Zum Kontext	149
1.2.2.	Gestalt und Gehalt	151
2.	Auf der Suche nach dem Übersetzer: Vom "Standort" des Übersetzers zum jeweiligen "Übersetzungsprojekt"	156
2.1.	Stefan George.....	156
2.2.	Walter Benjamin.....	160
2.3.	Max Bruns.....	164
2.4.	Bertolt Brecht.....	169
3.	Analyse und Vergleich: Ethik und Ästhetik der Übersetzungen	172
3.1.	Stefan George.....	173
3.2.	Walter Benjamin.....	177
3.3.	Max Bruns.....	183
3.4.	Bertolt Brecht.....	186
4.	Übersetzungskritik: "Ein Hasardspiel"? Rückblick, Rezeption, Ausblick	190

Anhang: Weitere Übertragungen von Baudelaires "Les Petites Vieilles" 197

1.	Therese Robinson	197
2.	Walter Moos	201
3.	Wilhelm Hausenstein.....	204

Bibliographie Antoine Berman.....

Bibliographie